



КОНВЕНЦИЯ ТАМПЕРЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ  
РЕСУРСОВ ДЛЯ СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ БЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ  
ОПЕРАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ



Организация Объединенных Наций  
1998



## СОДЕРЖАНИЕ

- Статья 1 - Определения
- Статья 2 - Координация
- Статья 3 - Общие положения
- Статья 4 - Предоставление телекоммуникационной помощи
- Статья 5 - Привилегии, иммунитеты и условия
- Статья 6 - Прекращение помощи
- Статья 7 - Оплата или возмещение расходов или сборов
- Статья 8 - Регистрация информации о телекоммуникационной помощи
- Статья 9 - ~~Регламентационные~~ барьеры
- Статья 10 - Связь с другими международными соглашениями
- Статья **11** - Урегулирование споров
- Статья 12 - Вступление в силу
- Статья 13 - Поправки
- Статья 14 - Оговорки
- Статья 15 - Денонсация
- Статья 16 - Депозитарий
- Статья 17 - Аутентичные тексты



. . .

КОНВЕНЦИЯ ТАМПЕРЕ  
ОПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ ДЛЯ  
СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ БЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ  
ОПЕРАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ

ГОСУДАРСТВА-СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

***ПРИЗНАВАЯ, что***

масштабы, сложность, частота и воздействие бедствий увеличиваются тревожными темпами с особенно суровыми последствиями в развивающихся странах;

***НАПОМИНАЯ О ТОМ, что***

учреждения по оказанию гуманитарной и другой помощи нуждаются в **надежных**, гибких телекоммуникационных ресурсах для выполнения их важнейших задач,

*напоминая также*

о чрезвычайно важной роли телекоммуникационных ресурсов в деле обеспечения безопасности персонала по оказанию гуманитарной и другой помощи,

*напоминая также*

о жизненно важной роли вещания в распространении точной информации о бедствиях среди населения, подверженного риску,

*будучи убеждены в том,*

что эффективное, своевременное развертывание телекоммуникационных ресурсов и быстрые и эффективные потоки точной и правдивой информации имеют чрезвычайно важное значение для уменьшения числа человеческих жертв, страданий людей и ущерба, причиняемого имуществу и окружающей среде, в результате бедствий,

*будучи обеспокоены*

воздействием бедствий на коммуникационные системы и потоки информации,

**сознавая**

особые потребности подверженных бедствиям наименее развитых стран в технической помощи в развитии телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи,

*подтверждая*

абсолютный приоритет, предоставляемый аварийным спасательным коммуникационным средствам более чем в пятидесяти международных нормативных документах, в том числе в Уставе Международного союза электросвязи,

*отмечая*

историю международного сотрудничества и координации в деле смягчения последствий бедствий и оказания помощи, включая продемонстрированную роль в спасении человеческих жизней, которую играют своевременное развертывание и применение телекоммуникационных ресурсов,

*отмечая также*

документы Международной конференции по вопросам коммуникаций в связи со стихийными бедствиями (Женева, 1990 год), на которой рассматривалась важная роль телекоммуникационных систем в проведении спасательных работ и осуществлении мер по ликвидации последствий бедствий,

*отмечая также*

содержащийся в Декларации Тампере по вопросам коммуникаций в связи со стихийными бедствиями (Тампере, 1991 год) настоятельный призыв к созданию надежных телекоммуникационных систем для смягчения последствий стихийных бедствий и осуществления операций по оказанию помощи в случае бедствий и к разработке конвенции по вопросам коммуникаций в связи с бедствиями для содействия созданию таких систем,

*отмечая также*

резолюцию 44/236 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой десятилетие 1990-2000 годов было провозглашено Международным десятилетием по уменьшению опасности стихийных бедствий, и резолюцию **46/182**, в которой содержится призыв к укреплению международной координации в области чрезвычайной гуманитарной помощи,

*отмечая также*

видную роль, которая отводится коммуникационным ресурсам в Июкогамской стратегии и Плана действий по обеспечению более безопасного мира, принятых Всемирной конференцией по уменьшению опасности стихийных бедствий (Июкогама, **1994 год**),

*отмечая также*

резолюцию 7 Всемирной конференции по развитию электросвязи (Буэнос-Айрес, 1994 год), которая была одобрена резолюцией 36 Полномоченной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 год) и в которой правительствам настоятельно рекомендовалось принять все практически возможные меры для содействия быстрому развертыванию и эффективному использованию оборудования электросвязи для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи на основе уменьшения и, когда это возможно, устранения **регламентационных** барьеров и укрепления сотрудничества между государствами,

*отмечая также*

резолюцию 644 Всемирной конференции радиосвязи (Женева, 1997 год), в которой правительствам настоятельно рекомендовалось полностью поддержать принятие этой Конвенции и ее осуществление на национальном уровне,

*отмечая также*

резолюцию 19 Всемирной конференции по развитию электросвязи (**Ля-Валлетта**, 1998 год), в которой правительствам было настоятельно рекомендовано продолжать изучение этой Конвенции в целях рассмотрения возможности полной поддержки ее принятия,



*отмечая также*

резолюцию **51/194** Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой рекомендуется разработать **транспарентную** и оперативную процедуру создания эффективных механизмов координации помощи в случае стихийных бедствий и развивать "**ReliefWeb**" как глобальную информационную систему для распространения достоверной и своевременной информации о чрезвычайных ситуациях и стихийных бедствиях,

*ссылаясь на*

выводы Рабочей группы по телекоммуникационному обеспечению в чрезвычайных ситуациях в отношении важнейшей роли телекоммуникаций в деле смягчения последствий бедствий и оказания помощи,

*при поддержке*

деятельности многих государств, подразделений Организации Объединенных Наций, правительственных, межправительственных и неправительственных организаций, учреждений по оказанию гуманитарной помощи, поставщиков телекоммуникационного оборудования и услуг, средств массовой информации, университетов и организаций, занимающихся развитием связи и предупреждением бедствий, по совершенствованию коммуникационных систем, используемых в случае бедствий, и содействию внедрению таких систем,

*желая*

обеспечить наличие надежных, быстро доступных телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, и

*желая также*

содействовать международному сотрудничеству по смягчению последствий бедствий,

*согласились о следующем:*

## Статья 1

### Определения

Понятия, приведенные ниже, имеют для **целей** настоящей Конвенции следующее значение, если контекст, в котором они употребляются, не требует иного:

1. "Государство-участник" означает государство, которое согласилось принять на себя обязательство по настоящей Конвенции.
2. "Государство-участник, оказывающее помощь", означает государство - участника настоящей Конвенции, которое предоставляет телекоммуникационную помощь на основании данной Конвенции.
3. "**Запрашивающее** государство-участник" означает государство - участника настоящей Конвенции, которое обращается с просьбой о предоставлении ему телекоммуникационной помощи на основании данной Конвенции.
4. "Настоящая Конвенция" означает Конвенцию Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи.
5. "Депозитарий" означает депозитария настоящей Конвенции, указанного в статье 15.
6. "**Бедствие**" означает серьезное нарушение функционирования общества, которое создает серьезную, широкую угрозу для жизни и здоровья людей, имущества или окружающей среды, независимо от того, вызвано ли оно аварией, силами природы или деятельностью человека и возникло внезапно или в результате сложного, длительного процесса.
7. "Смягчение последствий бедствий" означает меры, призванные предотвратить, предсказать, подготовиться, отреагировать, держать под контролем и/или уменьшить воздействие бедствий.

8. "Опасность для здоровья **людей**" означает внезапное возникновение инфекционного заболевания, например эпидемии или пандемии, или другое явление, создающее серьезную угрозу жизни и здоровью человека, которое может привести к бедствию.
9. "Опасное природное **явление**" означает явление или процесс, например землетрясение, пожар, наводнение, ураганный ветер, оползень, лавину, циклон, цунами, нашествие насекомых, засуху или извержение вулкана, которое может привести к бедствию.
10. "Неправительственная организация" означает любую организацию, включая частные и корпоративные образования, не являющуюся государственной или правительственной или межправительственной организацией, которая занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.
11. "Негосударственное образование" означает любое образование, кроме государства, включая неправительственные организации и движение Красного Креста и Красного Полумесяца, которое занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.
12. "Операции по оказанию **помощи**" означают такую деятельность, которая призвана уменьшить число человеческих жертв, страдания людей и масштабы ущерба имуществу и/или окружающей среде, причиняемые в результате бедствия.
13. "Телекоммуникационная помощь" означает предоставление телекоммуникационных или других ресурсов или поддержки, призванной содействовать использованию телекоммуникационных ресурсов.
14. "Телекоммуникационные ресурсы" означают персонал, оборудование, материалы, информацию, профессиональную подготовку, радиочастотный диапазон, сеть или трансляционные средства или другие ресурсы, необходимые для телекоммуникаций.

15. "Телекоммуникации" означают любую передачу, трансляцию или прием знаков, сигналов, письменных материалов, изображений, звуков или сведений любого рода по проводам, по радио, по оптоволокну или с помощью другой электромагнитной системы.

## Статья 2

### Координация

1. Координатор чрезвычайной помощи Организации Объединенных Наций является координатором операций по настоящей Конвенции и выполняет функции координатора операций, указанные в статьях 3, 4, 6, 7, 8 и 9.

2. Координатор операций запрашивает содействие других соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций, особенно Международного союза электросвязи, для оказания ему помощи в достижении целей настоящей Конвенции, и в частности в выполнении функций, указанных в статьях 8 и 9, и для обеспечения необходимой технической поддержки в соответствии с целями этих учреждений.

3. Функции координатора операций по настоящей Конвенции ограничиваются деятельностью по координации международного характера.

## Статья 3

### Общие положения

1. Государства-участники сотрудничают друг с другом и с негосударственными образованиями и межправительственными организациями в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия использованию телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.

2. Такое использование может включать, но не ограничивается нижеследующим :

**a)** развертывание наземного и спутникового телекоммуникационного оборудования для прогнозирования, наблюдения и получения информации об опасных природных явлениях, опасностях для здоровья людей и бедствиях;

**b)** обмен информацией об опасных природных явлениях, опасностях для здоровья людей и бедствиях между государствами-участниками и с другими государствами, негосударственными образованиями и межправительственными организациями и распространение такой информации среди населения, особенно населения, подверженного риску;

**c)** предоставление быстрой телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия; и

**d)** установку и эксплуатацию надежных, гибких телекоммуникационных систем для использования организациями по оказанию гуманитарной и другой помощи.

3. Для содействия такому использованию государства-участники могут заключать дополнительные многосторонние или двусторонние соглашения или договоренности.

4. Государства-участники просят координатора операций в консультации с Международным союзом электросвязи, депозитарием и другими соответствующими подразделениями Организации Объединенных Наций и межправительственными и неправительственными организациями приложить все возможные усилия в соответствии с положениями настоящей Конвенции для:

**a)** разработки в консультации с государствами-участниками типовых соглашений, которые могут послужить основой для многосторонних или двусторонних соглашений, содействующих предоставлению телекоммуникационных ресурсов в целях смягчения последствий бедствий и оказания помощи;

**b)** передачи в распоряжение государств-участников, других государств, негосударственных образований и межправительственных организаций типовых соглашений, наиболее эффективной практики и другой соответствующей информации в отношении предоставления телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий

и оказания помощи с использованием электронных средств и других соответствующих механизмов;

с) разработки, применения и поддержания процедур и систем сбора и распространения информации, необходимых для осуществления Конвенции; и

д) информирования государств о положениях настоящей Конвенции и поощрения и поддержания предусмотренного ею сотрудничества между государствами-участниками.

5. Государства-участники сотрудничают друг с другом в целях укрепления способности правительственных организаций, негосударственных образований и межгосударственных организаций создавать механизмы для обучения обращению с оборудованием и его применению и ознакомительные курсы по вопросам разработки, проектирования и создания аварийных телекоммуникационных служб для предупреждения, мониторинга и смягчения последствий бедствий.

#### Статья 4

##### Предоставление телекоммуникационной помощи

1. Государство-участник, нуждающееся в телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения создавшегося положения, может запросить такую помощь у любого другого государства-участника либо непосредственно, либо через координатора операций. Если просьба поступает через координатора операций, то он незамедлительно распространяет эту информацию среди всех других соответствующих государств-участников. Если просьба обращена непосредственно к другому государству-участнику, то запрашивающее государство-участник информирует об этом как можно скорее координатора операций.

2. Государство-участник, запрашивающее телекоммуникационную помощь, указывает размер и характер необходимой помощи и те меры, которые приняты в соответствии со статьями 5 и 9 настоящей Конвенции, и, когда это возможно, предоставляет государству-участнику, к которому обращена просьба, и/или координатору операций любую другую информацию, необходимую для определения того, насколько такое государство-участник сможет выполнить эту просьбу.

3. Каждое государство-участник, к которому обращена просьба о предоставлении телекоммуникационной помощи непосредственно или через координатора операций, быстро определяет и уведомляет запрашивающее государство-участника о том, предоставит ли оно запрошенную помощь непосредственно или иным образом, а также о размерах, сроках, условиях, ограничениях и возможной стоимости такой помощи.
4. Каждое государство-участник, которое решает предоставить телекоммуникационную помощь, информирует об этом как можно скорее координатора операций.
5. Никакая телекоммуникационная ~~помощь~~ не предоставляется на основании настоящей Конвенции без согласия запрашивающего государства-участника. Запрашивающее государство-участник сохраняет за собой право отклонить всю или часть любой телекоммуникационной помощи, предлагаемой на основании настоящей Конвенции, в соответствии с действующим внутригосударственным законодательством и политикой запрашивающего государства-участника.
6. Государства-участники признают право запрашивающих государств-участников просить о предоставлении телекоммуникационной помощи непосредственно у негосударственных образований и межправительственных организаций, а также право негосударственных образований и межправительственных организаций, с соблюдением законов, которые распространяются на них, предоставлять телекоммуникационную помощь запрашивающим государствам-участникам на основании настоящей статьи.
7. Негосударственное образование или неправительственная организация не может быть "запрашивающим государством-участником" и не может просить о предоставлении телекоммуникационной помощи на основании настоящей Конвенции.
8. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует реализации права любого государства-участника в соответствии с его внутригосударственным законодательством направлять, контролировать и координировать телекоммуникационную помощь, предоставляемую на основании настоящей Конвенции в пределах его территории, или осуществлять надзор за такой помощью.

## Статья 5

### **Привилегии, иммунитеты и условия**

1. Запрашивающее государство-участник в той мере, в какой это допускается его внутригосударственным законодательством, предоставляет лицам, не являющимся его гражданами, и организациям, кроме организаций со штаб-квартирами и постоянными местами расположения, находящимися на его территории, которые действуют на основании настоящей Конвенции по предоставлению телекоммуникационной помощи и которые были уведомлены и приняты запрашивающим государством-участником, необходимые привилегии, иммунитеты и условия для выполнения их надлежащих функций, которые включают, но не ограничиваются нижеследующим:

**a)** иммунитет от ареста, задержания и юридического процесса, в том числе от уголовной, гражданской и административной юрисдикции запрашивающего государства-участника, в связи с действиями или упущениями, конкретно и непосредственно связанными с предоставлением телекоммуникационной помощи;

**b)** освобождение от уплаты налогов, пошлин и других сборов, кроме тех, которые обычно включаются в цену товаров и услуг, в связи с выполнением их функций по оказанию помощи или за оборудование, материалы и другое имущество, ввезенные или купленные на территории запрашивающего государства для целей предоставления телекоммуникационной помощи на основании настоящей Конвенции;

**c)** иммунитет от наложения ареста на такое оборудование, материалы и имущество, от его конфискации или реквизиции.

2. Запрашивающее государство-участник предоставляет в меру своих возможностей местные условия и услуги для надлежащего и эффективного оказания телекоммуникационной помощи, в том числе обеспечения того, чтобы телекоммуникационное оборудование, ввозимое на его территорию на основании настоящей Конвенции, было быстро лицензировано или освобождено от лицензирования в соответствии с его внутренними законами и правилами.

3. Запрашивающее государство-участник обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, ввозимых на его территорию на основании настоящей Конвенции.



4. На право собственности на оборудование и материалы, предоставленные на основании настоящей Конвенции, не влияет их использование на основании положений настоящей Конвенции. Запрашивающее государство-участник обеспечивает быстрое возвращение такого оборудования, материалов и имущества соответствующему государству-участнику, оказывающему помощь.
5. Запрашивающее государство-участник не дает распоряжений в отношении развертывания или использования любых телекоммуникационных ресурсов, предоставленных на основании настоящей Конвенции, для целей, непосредственно не связанных с прогнозированием бедствий, подготовкой к ним, принятием ответных мер, наблюдением, смягчением их последствий или предоставлением помощи во время или после бедствий.
6. Ничто в настоящей статье не требует ни от какого запрашивающего государства-участника предоставлять его гражданам или постоянным жителям или организациям, штаб-квартира или места пребывания которых находятся на его территории, привилегии и иммунитеты.
7. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов в соответствии с настоящей статьей, все лица, прибывающие на территорию какого-либо государства-участника для целей предоставления телекоммуникационной помощи или иного содействия использованию телекоммуникационных ресурсов на основании настоящей Конвенции, и все организации, предоставляющие телекоммуникационную помощь или иным образом содействующие использованию телекоммуникационных ресурсов на основании настоящей Конвенции, обязаны уважать законы и правила этого государства-участника. Такие лица и организации также обязаны не вмешиваться во внутренние дела государства-участника, на территорию которого они прибыли.
8. Ничто в настоящей статье не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых лицам и организациям, прямо или косвенно участвующим в предоставлении телекоммуникационной помощи, на основании других международных соглашений (включая Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей 13 февраля 1946 года, и Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, принятую

Генеральной Ассамблеей 21 ноября 1947 года) или международного права.

## Статья 6

### Прекращение помощи

1. Запрашивающее государство-участник или государство-участник, предоставляющее помощь, может в любое время прекратить получение или предоставление телекоммуникационной помощи на основании статьи 4, посредством письменного уведомления. После такого уведомления соответствующие государства-участники консультируются друг с другом для обеспечения надлежащего и быстрого прекращения помощи, памятуя о последствиях такого прекращения с точки зрения опасности для жизни людей и осуществляемых операций по оказанию помощи в связи с бедствием.
2. На государства-участники, предоставляющие или получающие телекоммуникационную помощь на основании настоящей Конвенции, продолжает распространяться действие положений настоящей Конвенции после прекращения такой помощи.
3. Любое государство-участник, обращающееся с просьбой о прекращении телекоммуникационной помощи, уведомляет о такой просьбе координатора операций. Координатор операций предоставляет такую поддержку, какая запрошена и необходима для содействия прекращению телекоммуникационной помощи.

## Статья 7

### Оплата или возмещение расходов или сборов

1. Государства-участники могут обусловить предоставление телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения получением согласия оплатить или возместить указанные расходы или сборы, всегда руководствуясь при этом содержанием пункта 8 настоящей статьи.
2. При наличии такого условия государства-участники согласовывают в письменном виде до предоставления телекоммуникационной помощи:

- a) требование об оплате или возмещении;
- b) сумму такой оплаты или возмещения или условия, на основе которых она рассчитывается; и
- c) любые другие условия или ограничения, применимые к такой оплате или возмещению, в том числе вопрос о валюте, в которой такая оплата или возмещение должны быть произведены, и другие связанные с этим вопросы.

3. При выполнении требований, содержащихся в подпунктах **b)** и **c)** пункта 2 настоящей статьи, допускаются ссылки на опубликованные тарифы, ставки или цены.

4. Чтобы переговоры по согласованию условий оплаты и возмещения не приводили к ненужной задержке в предоставлении телекоммуникационной помощи, координатор операций разрабатывает в консультации с государствами-участниками типовое соглашение об оплате и возмещении расходов, которое может послужить основой для переговоров в отношении обязательств по оплате и возмещению на основании настоящей статьи.

5. Ни одно государство-участник не обязано производить оплату или возмещение расходов или сборов на основании настоящей Конвенции, не выразив сначала своего согласия с условиями, выдвигаемыми государством-участником, предоставляющим помощь, на основании пункта 2 настоящей статьи.

6. Если предоставление телекоммуникационной помощи должным образом оговорено оплатой или возмещением расходов или сборов на основании настоящей статьи, такая оплата или возмещение предоставляются незамедлительно после того, как государство-участник, предоставляющее помощь, представило просьбу об оплате или возмещении.

7. Суммы, выплачиваемые или возмещаемые запрашивающим государством-участником в связи с предоставлением телекоммуникационной помощи, должны подлежать свободному переводу из сферы действия юрисдикции запрашивающего государства-участника и не должны задерживаться или удерживаться.

8. При определении целесообразности оговаривать предоставление телекоммуникационной помощи согласием оплатить или возместить конкретные расходы или сборы, суммы таких расходов или сборов и условий и ограничений, связанных с их оплатой или возмещением, государства-участники принимают во внимание наряду с другими соответствующими факторами следующее:

- a) принципы Организации Объединенных Наций, касающиеся гуманитарной помощи;
- b) характер бедствия, опасного природного явления или опасности для здоровья людей;
- c) воздействие или потенциальное воздействие бедствия;
- d) место происхождения бедствия;
- e) район, который пострадал или может пострадать в результате бедствия;
- f) случаи бедствий в прошлом и вероятность бедствий в будущем в пострадавшем районе;
- g) способность каждого государства, затронутого бедствием, опасным природным явлением или опасностью для здоровья людей, подготовиться к такому явлению или принять соответствующие меры; и
- h) потребности развивающихся стран.

9. Настоящая статья применяется также к случаям, когда телекоммуникационная помощь предоставляется негосударственным образованием или межправительственной организацией, при условии, что:

- a) запрашивающее государство-участник согласилось с таким предоставлением телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения сложившегося положения;
- b) негосударственное образование или межправительственная организация, предоставляющая такую телекоммуникационную помощь, уведомила запрашивающее государство-участника о своем соблюдении положений настоящей статьи и статей 4 и 5; и

с) применение настоящей статьи не противоречит **какому-либо** другому соглашению, касающемуся отношений между запрашиваемым государством-участником и негосударственным образованием или межправительственной организацией, предоставляющей такую телекоммуникационную помощь.

## Статья 8

### Регистрация информации о телекоммуникационной помощи

1. Каждое государство-участник уведомляет координатора операций о своих органах:

а) отвечающих за вопросы, возникающие в связи с применением положений настоящей Конвенции, и уполномоченных запрашивать, предлагать, принимать и прекращать **телекоммуникационную** помощь; и

б) компетентных выявлять правительственные, межправительственные и/или неправительственные ресурсы, которые могут быть получены для содействия использованию телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения, включая предоставление телекоммуникационной помощи.

2. Каждое государство-участник стремиться быстро информировать координатора операций о любых изменениях в информации, представленной на основании настоящей статьи.

3. Координатор операций может принимать уведомления от негосударственных образований или межправительственных организаций в отношении их процедур предоставления права предлагать и прекращать телекоммуникационную помощь, как это предусматривается в настоящей статье.

4. Любое государство-участник, негосударственное образование или межправительственная организация могут по своему усмотрению включать в материалы, которые они представляют на хранение координатору операций, информацию в отношении конкретных телекоммуникационных ресурсов и планов использования этих ресурсов в ответ на просьбу о предоставлении телекоммуникационной помощи, поступившую от запрашивающего государства-участника.

5. Координатор операций хранит копии всех списков органов и оперативно распространяет такие материалы среди государств-**участников**, других государств и соответствующих негосударственных образований и межправительственных организаций, если какое-либо государство-участник, негосударственное образование или межправительственная организация заранее не указала в письменном виде, что распространение ее материала должно быть ограниченным.

6. Координатор операций обращается с материалами, сданными ему на хранение негосударственными образованиями и межправительственными организациями, таким же образом, как и с материалами, переданными ему **государствами-участниками**.

## Статья 9

### **Регламентационные барьеры**

1. Государства-участники, когда это возможно и в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, снижают или устраняют **регламентационные** барьеры на пути использования телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения, включая предоставление телекоммуникационной помощи.

2. Регламентационные барьеры могут включать, но не ограничиваются следующим:

**a)** положения, ограничивающие импорт или экспорт телекоммуникационного оборудования;

**b)** положения, ограничивающие использование телекоммуникационного оборудования или радиочастотного диапазона;

**c)** положения, ограничивающие передвижение персонала, который работает с телекоммуникационным оборудованием или который необходим для его эффективного использования;

**d)** положения, ограничивающие ввоз телекоммуникационных ресурсов в государство-участник, их вывоз из него и провоз через его территорию; и

**e)** задержки в применении таких положений.

3. Снижение **регламентационных** барьеров может осуществляться в виде, но не ограничиваться этим:

- a) пересмотра положений;
- b) нераспространения действия этих положений на указанные телекоммуникационные ресурсы во время использования таких ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи;
- c) предварительной очистки от пошлин телекоммуникационных ресурсов, предназначенных для использования в целях смягчения последствий бедствия и оказания помощи, в соответствии с этими положениями;
- d) признания иностранных разрешений на использование телекоммуникационного оборудования и/или эксплуатационных лицензий;
- e) быстрого досмотра телекоммуникационных ресурсов, предназначенных для использования в целях смягчения последствий бедствия и оказания помощи, в соответствии с этими положениями; и
- f) временного приостановления применения этих положений в отношении использования телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи.

4. Каждое государство-участник по просьбе любого другого государства-участника и в той мере, в какой это допускается его внутренним законодательством, содействует ввозу, вывозу и транзиту через свою территорию персонала, оборудования, материалов и информации, связанных с использованием телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи.

5. Каждое государство-участник уведомляет координатора операций и другие государства-участники непосредственно или через координатора операций о:

- a) мерах, принятых на основании настоящей Конвенции для снижения или устранения таких регламентационных барьеров;

б) процедурах, которыми могут воспользоваться на основании настоящей Конвенции государства-участники, другие государства, негосударственные образования и/или межправительственные организации для освобождения указанных телекоммуникационных ресурсов, используемых для смягчения последствий бедствия и оказания помощи, от применения таких положений, для предварительной очистки от пошлин и быстрого досмотра таких ресурсов в соответствии с применимыми положениями, для признания иностранного разрешения на использование таких ресурсов ~~или~~ для временного приостановления действия таких положений, которые в ином случае применялись бы в отношении таких ресурсов; и

в) условиях и ограничениях, если таковые существуют, связанных с использованием таких процедур.

6. Координатор операций регулярно и быстро предоставляет государствам-участникам, другим государствам, негосударственным образованиям и межправительственным организациям обновленный перечень таких мер с указанием сферы их действия, а также условий и ограничений, если таковые имеются, связанных с их использованием.

7. Ничто в настоящей статье не допускает нарушения или невыполнения обязательств и обязанностей, вытекающих из внутригосударственного права, международного права или многосторонних или двусторонних соглашений, в том числе обязательств и обязанностей, касающихся таможенного и экспортного контроля.

## Статья 10

Связь с другими международными соглашениями

**Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязанностей** государств-участников, вытекающих из других международных соглашений или международного права.

## Статья 11

Урегулирование споров

1. Если между государствами-участниками возникает спор по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, то государства-



участники, являющиеся сторонами в споре, проводят консультации друг с другом с целью урегулирования спора. Такие консультации начинаются незамедлительно по получении письменного заявления, которое направляется одним государством-участником другому и в котором говорится о наличии спора по настоящей Конвенции. Государство-участник, представившее такое письменное заявление о наличии спора, незамедлительно направляет копию такого заявления депозитарию.

2. Если спор между государствами-участниками не удастся решить в течение шести (6) месяцев с даты направления письменного заявления государству-участнику, являющемуся стороной в споре, государства-участники, являющиеся сторонами в споре, могут обратиться к любому другому государству-участнику, государству, негосударственному образованию или межправительственной организации с просьбой предоставить их добрые услуги для содействия урегулированию спора.

3. Если ни одно из государств-участников не запрашивает добрых услуг другого государства-участника, государства, негосударственного образования или межправительственной **организации или если применение добрых услуг не содействует** урегулированию спора в течение шести (6) месяцев после обращения с просьбой о предоставлении таких добрых услуг, то в этом случае любое государство-участник, являющееся стороной в споре, может:

a) просить представить этот спор на рассмотрение обязательного арбитража; или

b) представить этот спор в Международный Суд для вынесения решения при условии, что оба государства-участника, являющиеся сторонами в споре, во время подписания и ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней или в любое время впоследствии признали юрисдикцию Международного Суда в отношении таких споров.

4. Если соответствующие государства-участники, являющиеся сторонами в споре, просят представить этот спор на рассмотрение обязательного арбитража и представляют этот спор в Международный Суд для вынесения решения, то приоритетом пользуется представление в Международный Суд.

5. В случае возникновения спора между государством-участником, обращающимся с просьбой о предоставлении телекоммуникационной помощи, и негосударственным образованием или межправительственной организацией, штаб-квартира или постоянное место пребывания которых находится за пределами территории этого государства-участника, в связи с предоставлением телекоммуникационной помощи на основании статьи 4, то требование негосударственного образования или межправительственной организации может быть направлено непосредственно государству-участнику, на территории которого находится штаб-квартира или постоянное место пребывания этого неправительственного образования или межправительственной организации, в качестве требования, выдвигаемого одним государством в отношении другого на основании настоящей статьи, при условии, что такое направление не **противоречит** какому-либо другому соглашению между государством-участником и негосударственным образованием или межправительственной организацией, участвующей в споре.

6. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней любое государство может **заявить**, что оно не считает для себя обязательной ту или иную или и ту, и другую процедуру урегулирования споров, предусмотренную в пункте 3. Другие государства-участники не обязаны соблюдать процедуру урегулирования споров, предусмотренную в пункте 3, в отношении того государства-участника, которое сделало такое заявление.

## Статья 12

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами, которые являются членами Организации Объединенных Наций или Международного союза электросвязи, на **Межправительственной** конференции по вопросам телекоммуникаций в связи с чрезвычайными ситуациями в Тампере 18 июня 1998 года, а затем в период с 22 июня 1998 года по 21 июня 2003 года - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Любое государство может выразить согласие на выполнение обязательств по настоящей Конвенции посредством:

- a) ее подписания (окончательное подписание);
- b) ее подписания, подлежащего ратификации, принятию или одобрению с последующей сдачей на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении; или
- c) сдачи на хранение документа о присоединении.

3. Конвенция вступает в силу на тридцатый (30) день после сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении или ее окончательного подписания тридцатью (30) государствами.

4. Для каждого государства, которое подписывает Конвенцию окончательно или сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, после выполнения требования, изложенного в пункте 3 данной статьи, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый (30) день после даты окончательного подписания или согласия на выполнение обязательств по данной Конвенции.

## Статья 13

### Поправки

1. Любое государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции, представив такие поправки депозитарию, который распространяет их среди других государств-участников для получения их согласия.
2. Государства-участники уведомляют депозитария о своем согласии или несогласии с такими предлагаемыми поправками в течение ста восьмидесяти (180) дней после их получения.
3. Любая поправка, одобренная двумя третями всех государств-членов, включается в протокол, открытый для подписания в месте нахождения депозитария всеми государствами-участниками.
4. Протокол вступает в силу таким же образом, как и настоящая Конвенция. Для каждого государства, которое подписывает протокол окончательно или сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о его принятии, одобрении или присоединении к нему, после

выполнения требований о вступлении протокола в силу протокол вступает в силу для каждого такого государства на тридцатый (30) день после даты окончательного подписания или согласия на выполнение обязательств по этому персоналу.

#### Статья 14

##### Оговорки

1. При окончательном подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней любое государство может сделать оговорки.
2. Любое государство-участник может в любое время снять оговорку, письменно уведомив об этом депозитария. Такое снятие оговорки приобретает силу сразу же по уведомлении об этом депозитария.

#### Статья 15

##### Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать **настоящую** Конвенцию путем письменного уведомления депозитария.
2. Денонсация вступает в силу на девяностый (90) день после даты получения письменного уведомления.
3. По просьбе денонсирующего государства-участника все копии списков **органов**, а также перечней принятых мер и имеющихся процедур для уменьшения **регламентационных** барьеров, представленные любым государством-участником, денонсирующим настоящую Конвенцию, изымаются из пользования на фактическую дату такой денонсации.

#### Статья 16

##### Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

## Статья 17

### Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию. Только английский, испанский и французский аутентичные тексты будут иметься в наличии во время подписания Конвенции в Тампере 18 июня 1998 года. Аутентичные тексты на арабском, китайском и русском языках будут подготовлены депозитарием позднее в кратчайшие сроки.